

Birth Record for Augustin Erbland
17-MAR-1838

Transcription in French:

L'an mil huit cent trente-huit le dix-huit mars à neuf heure du matin, par devant nous Joseph Blind Maire et officier de l'état-civil de la commune de Sondersdorff, Canton de la Ferrette, Département du Haut-Rhin, est comparu Erbland Jean agé de trente-sept ans, journalier, domicilié, a Sondersdorff, lequel nous à présenté un enfant de sexe masculine né le dix-sept mars à quatre heures après-midi, de lui déclarant et de Schmitt Anne Marie agée de quarante et un ans, son épouse, et auquel il a déclaré vouloir donner le prénom de Augustin. Les dites déclarations et présentations faites en présence de Rucklit Francois Joseph, agé de vingt-deux ans, tisserant et Frantz Joseph, agé de cinquante ans, facteur d'orgues, les deux domiciliés à Sondersdorff, et ont, le père et témoins, signés avec nous le présent acte de naissance après qu'il leur en a été fait lecture. Johannes Erbland [Signature] [??? ?????????]
...Ru(c)klij Frantz Le Maire : Blind

English translation:

In the year 1838, on the 18 of March at 9 AM, appeared before us Joseph Blind, Mayor and Officer of civil register from the village of Sondersdorff, County of Ferrette, Department of Haut-Rhin, Erbland Jean, 37 years of age, labourer, living in Sondersdorff, who presented to us a male child born on the 17th of March at 4 PM, from him and from Schmitt Anne Marie, 41 years old, his spouse and to whom he declares wanting to give the name Augustin. The said declarations and presentations were done in the presence of Rucklit Francois Joseph, 22 years old, weaver and Frantz Joseph, 50 years old, organ builder, both of whom reside in Sondersdorff, and have, the father and the witnesses, signed with us the current act of birth after it was read to them.

English meaning (not a literal translation):

Augustin ERBLAND is born 17 March 1838 at 4H P.M.
In Sondersdorff, Canton de la Ferrette, Departement Haut-Rhin
Declaration and presentation to the Mayor, Officer of civil register :
Joseph BLIND on 18th of March at 9H A.M.
Father = ERBLAND Jean, 37 years old, Day labourer (day worker), living Sondersdorff
Mother = SCHMITT Anne Marie, 41 years old, his bride (wife)
Witness = RUCKLIT Francois Joseph, 22 years old, Waever and FRANTZ Joseph, 50 years old, Organ-builder.
They too are living also in Sondersdorff